

2015

## Nubische Berichtigungsliste (1)

Grzegorz Ochała  
gochala@gmail.com

Giovanni Ruffini  
Fairfield University, gruffini@fairfield.edu

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.fairfield.edu/djns>

---

### Recommended Citation

Ochała, Grzegorz and Ruffini, Giovanni (2015) "Nubische Berichtigungsliste (1)," *Dotawo: A Journal of Nubian Studies*: Vol. 2 , Article 14.

Available at: <https://digitalcommons.fairfield.edu/djns/vol2/iss1/14>

This item has been accepted for inclusion in DigitalCommons@Fairfield by an authorized administrator of DigitalCommons@Fairfield. It is brought to you by DigitalCommons@Fairfield with permission from the rights-holder(s) and is protected by copyright and/or related rights. **You are free to use this item in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses, you need to obtain permission from the rights-holder(s) directly, unless additional rights are indicated by a Creative Commons license in the record and/or on the work itself.** For more information, please contact [digitalcommons@fairfield.edu](mailto:digitalcommons@fairfield.edu).

# Nubische Berichtigungsliste (1)

291

Grzegorz Ochała and Giovanni Ruffini

This article collects all comments on and proposed corrections to published texts from medieval Nubia. We intend this to be a continuous publication, with revisions made as appropriate. New versions will be indicated by date of publication. We invite email from anyone wishing to contribute to this list. Texts are organized by their number in the *Database of Medieval Nubian Texts* (available online at [www.dbmnt.uw.edu.pl](http://www.dbmnt.uw.edu.pl)) and bibliographical citations follow the standards published in "A Guide to the Texts of Medieval Nubia" (available online at [www.MedievalNubia.info](http://www.MedievalNubia.info)).

Grzegorz Ochała ([g.ochala@uw.edu.pl](mailto:g.ochala@uw.edu.pl))  
Giovanni Ruffini ([grr919@gmail.com](mailto:grr919@gmail.com))

- ▶ **DBMNT 4**  
Date: *I. Khartoum Greek* 5 – 27 October 1102; *CSCN*, table 11 on p. 71 – 26 October 1102.
- ▶ **DBMNT 5**  
Date: *I. Khartoum Greek* 6 – 18 February 1159; *CSCN*, table 11 on p. 71 – 17 February 1159.
- ▶ **DBMNT 13**  
Date: *I. Khartoum Greek* 19 – 5 September 1083; *CSCN*, table 11 on p. 71 – 5 September 1093 (note, however, that due to an editorial error, the two dates are misplaced in the table).
- ▶ **DBMNT 15**  
Date: *I. Khartoum Greek* 21 – 10 December 883; *CSCN*, table 11 on p. 71 – 14 December 883.

- ▶ **DBMNT 62**  
Provenance: wrongly labeled as from el-Kurru in *CSCN*, table 3 on p. 14, table 8a on p. 47, table 10b on p. 63, table 13a on p. 83 (see also map 1 on p. 21, map 2 on p. 51); in fact from el-Koro (*I. Khartoum Copt.* 119 and *DBMNT*).
- ▶ **DBMNT 66**  
ll. 13-14: *I. Varsovie* 100 – μη|[νὶ Θῶθ] γ'; *CSCN*, n. 61 on p. 241 – or μη|[νὸς Θῶθ] γ'.
- ▶ **DBMNT 67**  
Date: *I. Varsovie* 101 – 1 July – 28 August 707; *CSCN*, table 11 on p. 71 – 1 May or 1 July – 29 August 707.
- ▶ **DBMNT 70**  
l. 16: *I. Varsovie* 106 – ἐπὶ δ(ἐ) Χ(ριστο)ῦ ψφδ; *CSCN*, p. 192 – ἐπιδ(εμίας) Χ(ριστο)ῦ ψφδ (the word ἐπιδ(εμίας) is mistakenly printed without brackets, however).
- ▶ **DBMNT 73**  
Date: *I. Varsovie* 109 – 21 February 1173; *CSCN*, table 11 on p. 71 – 21 March 1173 (correctly already in Bagnall – Worp 1986, p. 352 [no. 7]).
- ▶ **DBMNT 75**  
ll. 8-9: *I. Varsovie* 113 – τοῦ κόσμου ἔτη | ἔξακισχίλια διακόσια ρ, ἀπὸ ἐπιδεμίας Χ(ριστο)ῦ ψφ; *CSCN*, p. 196 – τοῦ κόσμου ἔτη | ἔξακισχίλια διακόσια ρ<a> ἀπὸ ἐπιδεμίας Χ(ριστο)ῦ ψφ<a>.
- ▶ **DBMNT 78**  
ll. 5-6: *I. Lefebvre* 636 – τήν [...]π|σιν σου εν[. . . .] κολποσι (thus also de Ricci 1909, p. 157); *SB V* 8728 – τήν δ[ούλ]η[ν] | σιν σου ἐν [. . . .] κόλποσι (thus also *I. Faras Copt.*, p. 205); *I. Tib.* 8 – τήν δ[. . . .] π|σίν σου ἐν τ[. . . .] κόλποσι; van der Vliet 2007, p. 186 – τῆν `Δ´ [π] ἀπ|σινε θγ`τ´ επ|ς[ς εν] κολποσι.  
ll. 18-20: *I. Lefebvre* 636 – τήν δ δουλ(ην) σ(ου) | ταμῆρ ἐπίσ(κοπου) παχωρασ θυττ | πασοχων χπθ παχωρασ (thus also de Ricci 1909, p. 159); *SB V* 8728 – τήν δούλ(ην) σ(ου) | Ταμήρ, ἐπισκ(όπου). παχωρας θυττ | τασοχων χπθ παχωρασ (thus also *I. Faras Copt.*, p. 205); *I. Tib.* 8 – τήν δ δοῦλ(ον) σ(ου) | Ταμήρ ἐπίσκ(οπον) Παχῶρας θυ ττ | Τασοχων χπθ Παχῶρας; van der Vliet 2007, p. 186 – τῆν `Δ´ Δογλῶ|τα μῆρ ἐπ|ς `ς´ παχωρασ θγ`τ´ ττ|τα ς ἐχων χπθ παχωρασ.



- ▶ DBMNT 174  
l. 11: *I. Mina* 88 – [---]ωφ ρ; van der Vliet 2011a, pp. 214–215 [φλ]ωφ ρ.  
Date: *I. Mina* 88 – AD 859; CSCN, table 11 on p. 71 – 30 September 858.
  
- ▶ DBMNT 178  
b, ll. 9–10: *I. Mina* 92 – σοϋ χοϋτ . . . . . |ε στ ννω. φι., “le vingtième(?)  
jour de ...”; Till 1948, p. 358 – σοϋ χοϋταϋτε μπειεβοτ ννωϋρ φιε;  
CSCN, n. 25 on pp. 230–231 – σοϋ χοϋταϋτε μπειεβοτ ννωϋρ ετ̄ κ̄λ̄,  
“day twenty-four of this month of Mecheir, which is 24” (CSCN  
notes the proposition by Jacques van der Vliet who retains Till’s  
interpretation of the date but reads φ̄κ̄ζ̄ at the end of the line).  
Date: Till 1948, p. 358 – AD 802/3; CSCN, n. 25 on pp. 230–231 – no  
annual date (CSCN notes the proposition by Jacques van der Vliet to  
date the inscription to AD 810/11).
  
- ▶ DBMNT 316  
ll. 8–9: *I. Mina* 236 – εγραφ[ ]εν | [ ]φιε, “écrit le ... 512 (?)”; CSCN, n.  
44 on p. 237 – either εγραφ[η] εν | [μηνη επει]φ ιε ορ εγραφ[η] εν | [μηνη  
επι]φι ε ορ εγραφ[η] εν | [μηνη φλω]φι ε (after Jacques van der Vliet’s  
suggestion; cf. also table 36b on p. 242, with n. 71).  
Date: *I. Mina* 236 – AD 795/6; CSCN, n. 44 on p. 237 – no annual  
date.
  
- ▶ DBMNT 391  
Date: *I. Mina* 313 and *I. Pern.* 20 – AD 907; Ochała 2009, pp. 138–140 –  
18 June 906 (cf. CSCN, pp. 146–147).
  
- ▶ DBMNT 392  
Date: *I. Mina* 314 – AD 907; *SBKopt.* II 1210 – 4 July 907; Ochała 2009,  
pp. 138–140 – 4 July 906 or 4 July 907 (cf. Grumel 1965, pp. 89–90  
[no. 9], and CSCN, pp. 146–147).
  
- ▶ DBMNT 393  
Date: *I. Mina* 315 – AD 907; Ochała 2009, pp. 138–140 – 30 June 906  
or 30 June 907 (cf. Grumel 1965, pp. 89–90 [no. 9], and CSCN, pp.  
146–147).
  
- ▶ DBMNT 396  
Date: *I. Mina* 318 – AD 955; CSCN, table 11 on p. 71 – 16 December 954.
  
- ▶ DBMNT 397  
Date: *I. Mina* 319 – AD 987; CSCN, table 11 on p. 71 – 25 July 987.

- ▶ DBMNT 398
 

ll. 8–9: *I. Mina* 320 – μπείεωβωτ | παωνε κῖ (sic) ὕγχιη; Ochała 2009, pp. 140–141 – μπείεωβωτ | παωνε κ ἰϕγχιη (where ἰϕγχιη is an error for τϕγχιη; cf. CSCN, pp. 147–148).

ll. 16–17: *I. Sak.* 221 – σαραγεινος | τι; *I. Mina* 320 – σαραγεινος | τς (corrected to σαραγεινος | τθ in the apparatus); Till 1948, p. 358 – σαραγεινος | τε (cf. Ochała 2009, pp. 140–141, and CSCN, pp. 147–149).

Date: *I. Mina* 320 – AD 923; Ochała 2009, pp. 140–141 – 14 June 918 or 14 June 923 (cf. CSCN, pp. 147–149)
- ▶ DBMNT 400
 

Date: *I. Louvre* 114 (latest edition) – 23 June 708; CSCN, table 11 on p. 71 – 23 June 707 (correctly already in *I. Lefebvre* 656 and *I. Tib.* 27; cf. Grumel 1965, p. 96 [no. 15]).
- ▶ DBMNT 403
 

l. 6: Crowfoot 1927, p. 228, SB V 7428, Monneret de Villard 1935–57/I, p. 244, and *I. Tib.* 5 – ἀπὸ κόσμου ζμτε; Grumel 1965, pp. 93–94 (no. 12) – ἀπὸ κόσμου ζμτθ (cf. CSCN, pp. 195–196).

Date: Crowfoot 1927, p. 228, SB V 7428, Monneret de Villard 1935–57/I, p. 244, and *I. Tib.* 5 – AD 858; Grumel 1965, pp. 93–94 (no. 12) – 6 December 857 (cf. CSCN, pp. 195–196).
- ▶ DBMNT 405
 

ll. 16–17: *I. Firth*, p. 45 (grave 79) – εν μηνι παυσι | κ ινδ/ ι γ θ; CSCN, n. 74 on p. 244 – ἐν μῆ(νι) Παυσι | κθ ἰνδ/ι(κτίονος) ι φθ. Note, however, that in table 18 on p. 112, the abbreviation for indiction is indexed under ιηΔ, thus the correct transcription should be ἐν μῆ(νι) Παυσι | κθ ἰνδ(κτίονος) ι φθ (for which see DBMNT).
- ▶ DBMNT 425
 

l. 3: *I. Firth*, p. 47 (grave 397) – μη[νι]; CSCN, n. 66 on p. 241 – or μη[νός].
- ▶ DBMNT 429
 

l. 3: *I. Firth*, p. 48 (grave 486 [1]) – μ[ηνι]; CSCN, n. 66 on p. 241 – or μ[ηνός].
- ▶ DBMNT 431
 

l. 13: *I. Tib.* 18 – μη(νος); CSCN, n. 63 on p. 241 – μη[νός] Χοίακ κθ or μη[νι].

- ▶ DBMNT 442  
ll. 2-3: *I. Firth*, p. 49 (grave 907) – μ[ηνι] | φαωφι ἰ κ(αι) ἰνδ/ι ἰ γ;  
*CSCN*, n. 73 on p. 243 – μ`η´(νι) [or μ`η´(νδς)] | Φαωφι ις  
ἰνδ/ι(κτίονος) ἰγ. Note, however, that in table 18 on p. 112, the abbrevi-  
ation for indiction is indexed under ΙΝΔ/, thus the correct transcrip-  
tion should be μ`η´(νι) [or μ`η´(νδς)] | Φαωφι ἰς ἰνδ(ικτίονος)  
ἰγ (for which see DBMNT).
  
- ▶ DBMNT 450  
ll. 3-4: *I. Firth*, p. 48 (grave 486 [2]) – εν μῆν | παυωνῖ ἰνδ/ι ; *CSCN*, n.  
72 on p. 243 – ἐγ(ράφη) μῆν(ι) [or μῆν(δς)] | Παυωνι ἰνδ/(ικτίονος) .  
Note, however, that in table 18 on p. 112, the abbreviation for indic-  
tion is rendered as ΝΔ//, thus the correct transcription should be  
ἐγ(ράφη) μῆν(ι) [or μῆν(δς)] | Παυωνῖ ς (ι)νδ(ικτίονος) ς (for which  
see DBMNT).
  
- ▶ DBMNT 490  
Date: *I. Lefebvre* 645 and *I. Tib.* 21 – AD 775; *CSCN*, table 11 on p. 71 –  
25 June 775 (note that *CSCN* mistakenly gives the year 755 in the  
column “Date in edition”).
  
- ▶ DBMNT 491  
Date: *I. Lefebvre* 647, *I. Tib.* 22 – AD 913; Grumel 1965, p. 89 (no. 5) –  
18 March 904; *SBKopt.* I 734 – 18 March 913; Ochała 2009, pp. 141–144  
– 18 March 904 or 18 March 913 (cf. *CSCN*, pp. 149–150).
  
- ▶ DBMNT 499  
Date: *I. Lefebvre* 661 and *I. Tib.* 43 – AD 699; *CSCN*, table 11 on p. 71 – 2  
June 699.
  
- ▶ DBMNT 502  
ll. 6-7 & 18-19: *I. Tib.* 12 (and previous editors) – παπᾶ Σινέ|θῆ  
Τοσσινε; Bagnall – Łajtar 1994, pp. 11-12 – Παπασινε | θῆγ(άτηρ)  
Τοσσινε.  
ll. 21-23: *I. Tib.* 12 – ἀπό μαρτ(ύρων) | θξ, σελλέني ιθ, Χοί(α)κ  
σ[ω]τ(ε)ρ, ἀνάπαυσοο | [καὶ τὸν] γράφονα (after *I. Lefebvre* 664);  
Robert 1936 – ἀπό μαρτ(ύρων) | —: σελλέني ιθ´ Χοί(ά)κ · π(ά)τ(ε)ρ,  
ἀνάπαυσο(ν) | ΟΤΑΥΟΝΑ; Łajtar 1993b, p. 102 – ἀπό Μαρτ(ύρων)  
| (θξ, σελλέني ιθ, Χοί(α)κ πρ(ώ)τ(η). ἀνάπαυσο(ν). | οβ αφονα (cf.  
*Bagnall – Worp* 1980, p. 18 [no. 60]).  
Date: *I. Lefebvre* 664 – AM 49 = AD 334? (in commentary AD 644,  
citing Dumont – Homolle 1892, p. 586); *I. Tib.* 12 – AD 644? (after  
*I. Lefebvre* 664); Weissbrodt 1905/6, pp. 22-24 – AM 960 = AD 1244 (cf.  
*Bagnall – Worp* 1986, p. 353 [no. 11]); de Ricci 1909, p. 161 – AM 960 =

Nubische Berichtigungsliste (1)

December 1243; Łajtar 1993b, pp. 101–104 – 27 November 1243; CSCN, table 11 on p. 71 – 28 November 1243.

► DBMNT 503

Date: *I. Tib.* 23 (latest edition) – AD 766; Bagnall – Worp 1981, p. 53 (no. 99) – 1 March 764 or 766 (cf. CSCN, table 11 on p. 72; cf. p. 117, where a typo occurs in the Diocletianic date [764 instead of 766]).

297

► DBMNT 512

ll. 21–22: Oates 1963, p. 166 – ΠΑΗΝΗ ΙΖ, “Payni 17” (repeated in Trigger 1967, p. 20); CSCN, table 11 on p. 72, with n. 73 – ΠΑΗΝΗ ·Ζ, “Payni 7.”

l. 22: Oates 1963, pp. 165–166 – ΚΣ ΕΙΡΗΝΙΣ (interpreted as a lunar date in the commentary); Grumel 1965, pp. 87–88 (no. 6) – ΚΕ (= και) ΕΙΡΗΝΙΣ, for a pax-fromula.

Date: Oates 1963, p. 170 – Pauni 17, AM 748 = 10 June 1032; Grumel 1965, pp. 87–88 (no. 6) – Pauni 17, AM 748 = 11 June 1032; CSCN, table 11 on p. 72 – Payni 7, AM 748 = 1 June 1032.

► DBMNT 514

Date: Säve-Söderbergh 1981, pp. 54–55 – AD 978; correctly in Holthofer – Salonen – Ziliacus 1964, pp. 12–13 – 18 September – 16 October 977 (cf. CSCN, table 24 on p. 170).

► DBMNT 517

ll. 8–9: Richter (S.) 2002, p. 166 – ΕΤΕ | ΣΟΥ ΧΟΥΩΤΣΑΩΦΕ ΝΤΩΒΕ Ι Ζ, “am 27. Tobe, I(ndiktionsjahr) 7” (as all previous editors); Ochała 2011b, p. 220 – ΣΟΥ ΧΟΥΩΤΣΑΩΦΕ ΝΤΩΒΕ ΚΖ, “day twenty-seven of (the month of) Tybi, 27.”

Date: Various annual dates were proposed; for a review, see Richter 2002, pp. 168–170. Ochała 2011, pp. 220–223, proves that there is no annual date in the inscription.

► DBMNT 519

l. 1: Elanskaia 1977, p. 273 – [παῦ]γει ἁ Χ(ριστο)ῦ Τ[μζ], “on the 1st (day of the month of) Payni, (from the Incarnation) of Christ (in the year) 9[31]” (trans. from Russian – G.O.); CSCN, pp. 192–193 – [---] εια Χ(ριστο)ῦ Τ[μζ---], “[from the] Incarnation of Christ 9[31]” (cf. CSCN, table 29b on p. 191), where [---]εια can be reconstructed as [ἐπιδημ]εία (for ἐπιδημία) or [παρουσ]εία (for παρουσία) or [ἐπιφαν]εία or [γενεθλ]εία (for γενεθλία).

l. 2: Elanskaia 1977, p. 273 – ἀποπέν[θει?]; CSCN, n. 23 on p. 193 – ἀπό πεν[---] (following a suggestion of Adam Łajtar), as a designation of as yet unidentified dating element.



Date: Elanaskaia 1977, p. 275 – AD 939; CSCN, table 11 on p. 72 – 29 August 938 to 29 August 939.

298

► DBMNT 523

Date: Simpson 1964, pp. 21–22, Trigger 1967, p. 14, Simpson 1967, pp. 181–183, *SBKopt.* I 460 – AD 921; CSCN, table 11 on p. 72 – 17 November 920.

► DBMNT 533

Date: Kortzenbeutel 1938, pp. 61–64, *SB V* 8763, and *I. Tib.* 10 – AD 1157; CSCN, table 11 on p. 72 – 26 July 1157.

► DBMNT 537

Date: Monneret de Villard 1935–57/I, p. 26 – AD 803; CSCN, table 11 on p. 72 – 10 September 802.

► DBMNT 548

ll. 5–8: Monneret de Villard 1935–57/I, p. 548 – ΠΕΡΘΟΥ ΝΤΑΣΜ̄ΤΟΝ | ΜΝΟΣ ΝΕΤΗΠΟ | ΝΟΥ Ω`Ο`ΜΝΤ | Μ ΠΑΩΟΝΟ; CSCN, n. 32 on p. 233 – ΠΕΡΘΟΥ ΝΤΑΣΜ̄ΤΟΝ | ΜΝΟΣ ΝΕΤΗΠ ΠΕ | ΝΣΟΥ Ω`Ο`ΜΝΤ | ΜΠΑΩΟΝΣ.

► DBMNT 551

ll. 5–7: Cramer 1938, p. 20 – ΠΑΧΩΝΣ ΙΝΔ | Σ ΣΑΡΑΚΥ(!) | ... ΤΟΣ (repeated in *SBKopt.* IV 1990); Ochała 2009, p. 146 – ΠΑΧΩΝ Σ ΙΝΔ | Σ ΣΑΡΑΚΥ | vac. ΤΞΣ (cf. CSCN, p. 153).

Date: Cramer 1938, p. 20, and *SBKopt.* IV 1990 – AD 986/7; Ochała 2009, p. 146 – 1 May 977 (cf. CSCN, p. 153).

► DBMNT 552

ll. 6–8: Cramer 1939, p. 21 – ΑΠΩ(!) ΔΙΟΚΛ ΙΣ Χ|ΠΗ(Β?) ΣΑΡΑΚΝΟΣ(!) | ΤΟΗ(Β?), “nach Diocletian 16 (+) 688 (oder 682), im Jahre der Sarazenen 378 (oder 372)”; *SBKopt.* IV 1991 – ΑΠΩ(!) ΔΙΟΚΛ ΙΣ Χ|ΠΗ ΣΑΡΑΚΝΟΣ (sic) | ΤΟΒ; Ochała 2009, pp. 145–146 – ΑΠΩ ΔΙΟΚΛΙΣ Χ|ΠΗ ΣΑΡΑΚΝΟΣ Τ[.] Η, “(in the year) from Diocletian 688, (in the year) from the Saracens 3[.]8” (cf. CSCN, pp. 65, 151). Note that *CSBE*<sup>2</sup>, n. 81 on p. 80, suggests to read ΤΞΒ (362) as the final numeral.

l. 10: Cramer 1938, p. 21 – ΕΠΕΦΙ (repeated in *SBKopt.* IV 1991); Ochała 2009, pp. 145–146 – ΕΠΕΦ Ι, “Epeiph 10” (cf. CSCN, p. 151).

Date: Cramer 1939, p. 21 – AD 988 or 982; *CSBE*<sup>2</sup>, p. 80, with n. 81 – AD 972; *SBKopt.* IV 1991 – AD 982/3; Ochała 2009, pp. 145–146 – 4 July 972 (cf. CSCN, pp. 151–152).

Nubische Berichtigungsliste (1)

- ▶ DBMNT 553  
l. 8: Cramer 1938, p. 21 –  $\sigma\alpha\rho\alpha\kappa\iota\upsilon\acute{\nu}\omicron\sigma\prime\tau\omicron(\rho)$ ?; Ochała 2009, p. 145 –  $\sigma\alpha\rho\alpha\kappa\iota\upsilon\acute{\nu}\omicron\tau\omicron$  (cf. CSCN, p. 151).  
Date: Cramer 1938, p. 21, *SBKopt.* IV 1992 – AD 983/4; Ochała 2009, p. 145 – 17 July 980 – 6 July 981 (cf. CSCN, pp. 151–152).
- ▶ DBMNT 554  
Date: *I. Lefebvre* 631 and Griffith 1913, p. 63 (no. 8) – AD 1049; CSCN, table 11 on p. 72 – 6 September 1048.
- ▶ DBMNT 558  
Editions: van Gerven Oei 2011 – new edition with translation and commentary.  
l. 5: van Gerven Oei 2011, p. 236 –  $\acute{\omicron}\mu\omicron\varsigma\epsilon\lambda\lambda\omicron\mu\omicron\upsilon\lambda\omicron\upsilon\gamma\tau\alpha\kappa\kappa\epsilon\eta\eta\eta\alpha\{\eta\alpha\}$ , “he is led to being counted out (?)”; *P. QI* IV 95, l. 4, commentary ad loc. – “he is led to his reckoning.”
- ▶ DBMNT 569  
Date: Richter 2013, p. 142 – Phaophi 7, 14, 21, or 28 (= 4, 11, 18, or 25 October); CSCN, table 11 on p. 72 – 5, 12, 19, or 26 October (= Phaophi 8, 15, 22, or 29).
- ▶ DBMNT 570  
Date: Smith 1962, pp. 6–8 – AD 712; CSCN, p. 117 – 31 March 711 or 31 March 712.
- ▶ DBMNT 574  
Date: *RCEA* VII 2765 – 1–17 November 1088; CSCN, table 24 on p. 170 – 29 October – 7 November 1088.
- ▶ DBMNT 575  
Date: *RCEA* VIII 2862 – 6 March 1096; CSCN, table 24 on p. 170 – 7 March 1096.
- ▶ DBMNT 576  
Date: *RCEA* VIII 2950 – 16 February 1112; CSCN, table 24 on p. 170 – 4 February 1113.
- ▶ DBMNT 581  
Date: *P. QI* III 30 – 23 August 1156; Łajtar 2009b, p. 98 – 22 August 1155.  
l. 4: *P. QI* III 30 –  $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\tau\eta$ ; Joost Hagen (personal communication) –  $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\tau\eta$ .  
l. 37: *P. QI* III 30 –  $\epsilon\pi\tau\tau\ \acute{\alpha}\iota[\alpha]$ ; Łajtar 2009b, p. 99 –  $\epsilon\pi\tau\alpha\epsilon$ .

l. 40: *P. QI III 30* –  $\mu\omega\bar{\gamma}\text{c}\eta\text{c}\ \sigma\gamma\rho\sigma\gamma\rho\eta\alpha$ ; Łajtar 2009b, p. 99 –  $\mu\omega\bar{\gamma}\text{c}\eta\text{c}\ \sigma\gamma\rho\sigma\gamma\rho\eta\alpha\ \backslash\bar{\beta}\lambda\bar{\epsilon}\prime$

300

► DBMNT 582

ll. 8–9: *P. QI III 34* –  $\sigma\imath\mu\alpha\mu\omicron\nu\ \omicron\alpha\phi\omicron\alpha\delta\alpha\ \epsilon\imath\eta\bar{\nu}\ \epsilon\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\nu}\ \epsilon\alpha\backslash\eta\prime\ |\ \tau\omicron\tau\bar{\lambda}\ \Delta\omicron\gamma\kappa\bar{\epsilon}\bar{\nu}\ \omicron\alpha\phi\omicron\alpha\delta\alpha\ \epsilon\imath\eta\bar{\nu}$ ; “Simamon being Tricliniaris, Tot of Njissin-Njal and Tricliniaris of Douksi”; Łajtar 2009b, pp. 100–101 –  $\sigma\imath\mu\alpha\mu\omicron\nu\ \omicron\alpha\phi\omicron\alpha\delta\alpha\ \epsilon\imath\eta\bar{\nu}\ <\sigma\omicron\sigma\omicron\delta\alpha>\ \epsilon\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\nu}\ \epsilon\alpha\backslash\eta\prime\ |\ \tau\omicron\tau\bar{\lambda}\ \Delta\omicron\gamma\kappa\bar{\epsilon}\bar{\nu}\ \omicron\alpha\phi\omicron\alpha\delta\alpha\ \epsilon\imath\eta\bar{\nu}$ ; “Als Simamon Tricliniaris war, als Soñoja, Tot von Njissin-Njal, Tricliniaris von Douksi war.”

ll. 24–25: *P. QI III 34* – “And the price that I received”; Browne 1996d, p. 131 – “The price that I received.”

► DBMNT 583

Date: *P. QI III 35* – 31 July 1188; Łajtar 2009b, p. 101 – 31 July 1187.

ll. 22–23: *P. QI III 35* – “I, Kapenê, daughter of the Priest Makari”; Łajtar 2009b, p. 102 – “Ich, Kapenê, Priester, Asti von Makari” or “Ich, Kapenê, Asti des Priesters Makari.”

► DBMNT 584

Date: *P. QI III 36* – 1 November 1191; Łajtar 2009b, p. 102 – 1 November 1190.

► DBMNT 585

ll. 23–24: *P. QI III 37* –  $\mu\alpha\sigma\sigma\omicron\gamma\omicron\delta\alpha\ \bar{\epsilon}\tau\bar{\eta}\bar{\Delta}\bar{\Delta}\bar{\eta}\bar{\nu}\ \epsilon\alpha\lambda\lambda\omicron$ , “Maššuda, son of Atindani”; Łajtar 2009b, p. 102 – “Maššuda, Njal von Atindan,” where “Atindan” is a toponym and “Njal” is equivalent of “Tot” (cf. Łajtar 2006, 95 with n. 33).

l. 27: *P. QI III 37* –  $\tau\epsilon\rho\iota\ \kappa\omicron\delta\bar{\iota}\pi\bar{\eta}\nu\ \tau\omicron\tau\bar{\lambda}\lambda\omicron$ , “Teri, Tot of Kodippe”; Łajtar 2009b, pp. 102–103 –  $\tau\epsilon\rho\iota\kappa\omicron\ \Delta\bar{\iota}\pi\bar{\eta}\nu\ \tau\omicron\tau\bar{\lambda}\lambda\omicron$ , “Teriko, Tot der Stadt.”

► DBMNT 586

Date: *P. QI III 38* – 30 December 1199; CSCN, table 11 on p. 72 – 30 December 1198.

► DBMNT 587

ll. 13–14: *P. QI III 39* – “the land which consists of a garden plot”; *P. QI IV 109* re, ll. 16–17, commentary – “the land which borders Aggeshouda’s.”

► DBMNT 588

Date: *P. QI III 40* – 16 August 1200; CSCN, table 11 on p. 72 – 16 August 1199.

Nubische Berichtigungsliste (1)

- ▶ DBMNT 591  
l. 8: P. QI III 33 – ΓΟΠΑ, “Nubian”; Rilly 2010, p. 373 – “slave.”
- ▶ DBMNT 599  
l. 6: Tsakos 2009a, p. 226 – \_\_T; CSCN, table 18 on p. 112 – 𐩢𐩣𐩠𐩢, for 𐩢𐩣𐩠𐩢 (ικτίονος).  
Date: Tsakos 2009a, pp. 226–227 – 510–519 from Diocletian = AD 794–803; CSCN, table 13c on p. 97 – 27 April 795.
- ▶ DBMNT 600  
margin: Tsakos 2009a, p. 227 – [--- ΔΙΟΚΛΗΤΙΑ]ΝΟΨ ΦΜ̄ ΕΨ̄ Η̄ ΚΜΨ̄  
ΣΨ̄ ΤΨ̄ ΚΔ; CSCN, pp. 194–195 – [--- ΔΙΟΚΛΗΤΙΑ]ΝΟΨ ΦΜ̄ Ε<Ε>Ψ̄ Η̄ ΚΜΨ̄  
ΣΨ̄ ΤΨ̄ ΚΔ.
- ▶ DBMNT 602  
Date: RCEA VI 2321 – 24 Shabaan AH 412 = 3 December 1021; CSCN,  
table 24 on p. 170 – 25 Shabaan AH 412 = 4 December 1021.  
Provenance: RCEA VI 2321 – Upper Egypt; Monneret de Villard  
1938, p. 118 – Arminna.
- ▶ DBMNT 624  
l. 4: I. Firth, p. 48 (grave 486 [3]) – μη[νι]; CSCN, n. 68 on p. 241 – or  
μη[νός].
- ▶ DBMNT 627  
ll. 1–3: Monneret de Villard 1931, p. 10 – ϜΟΜΙΝ vac. | πεπερ νογειρηνη;  
CSCN, n. 37 on p. 235 – [ΜΝΤ]ϜΟΜΙΝΤ [νε]||πεπ ρη ογειρηνη (after  
Jacques van der Vliet’s suggestion).
- ▶ DBMNT 651  
Date: CSCN, table 13b on p. 95 and table 48 on p. 343 gives incorrect  
date of AD 993/4; the correct date (AD 992/3) in I. QI 18 (*ed. pr.*) and  
DBMNT.
- ▶ DBMNT 686  
CSCN, n. 23 on p. 19, table 8b on p. 48, p. 50, wrongly describes two  
14th-century documents from Edfu as Old Nubian, while the texts  
are in Arabic (Monneret de Villard 1935–57/I, p. 23; cf. Ochała 2014b,  
n. 11 on p. 3); correct in DBMNT.
- ▶ DBMNT 625, 695, 696, 697, 698  
Date: Adam Łajtar (personal communication) – “Thoth is the month  
of the highest Nile flood. Practically, the entire Nile valley must  
have been inundated at that period of the year, including the rocks

of the cataract. Seen in this light, the ostraka may testify to the shipment of goods from one side of the cataract to another (from the north to the south?).”

302

- ▶ DBMNT 695  
l. 1: Adam Łajtar (personal communication) – “The name Rhobia: The context requires a genitive form. If the name is not undeclined, then its nominative should probably be reconstructed as Rhobias. This looks neither Greek nor Nubian but rather Semitic. Perhaps it is an unattested form of known Hebrew name like Rahab.”
- ▶ DBMNT 697  
l. 1: The name Arousea: cf. Arouase in unpublished texts from Banganarti.
- ▶ DBMNT 1020  
l. 11: *P. QI II 23* – ἀλγοῦνιλαο τοῦρα, “entered the inlet”; *P. QI IV 67*, l. 9, commentary – “entered the (place?) of the *algou*.” ἀλγοῦ is not a geographic term (“inlet, bay”?) but a title (see also under DBMNT 1044).
- ▶ DBMNT 1022  
l. 3: *P. QI II 25* – κογλη, “wife”; *P. QI IV 89*, l. 11, commentary – Nobiin and Andaandi parallels produce other options for κογλη, including “enemy,” “enclosure,” and “slave.” The translation of *P. QI II 25*, l. 3 changes thus: “for, sending for my enemy (or “my slave”), they were about to seek (me?) out and mock (me?).”  
ll. 6-7: *P. QI II 25* – “And breathing heavily (?), I come running (?);” *P. QI IV 96*, l. 7, commentary – “And inheriting it... I come running” (σεγκων from the stem *seu-*, “to inherit”).
- ▶ DBMNT 1026  
l. 7: *P. QI III 42* – ειςσελο; Browne 1996d, p. 130 – εις σελο.
- ▶ DBMNT 1029  
l. 12: *P. QI III 45* – ἐνεστλλο; Browne 1996d, p. 131 – ἐνεστλλο.
- ▶ DBMNT 1031  
i, ll. 7-8: *P. QI III 47* – “in you will come forth”; Browne 1996d, p. 131 – “will come forth from you.”
- ▶ DBMNT 1032  
l. 1: *P. QI III 48* – “The Eparch to Sim( )”; Browne 1996d, p. 131 – “It is the eparch’s statement.”

- ▶ DBMNT 1037  
ll. 3-4: P. QI III 53 – “give anyone to me — weak though I am (?) —”; Browne 1996d, p. 131 – “give me anyone who is weak.”  
l. 8: P. QI III 53 –  $\mu\alpha\omega\omega\omicron\gamma\Delta(\ ) \gamma\omicron\rho\tau(\ ) \bar{\Delta}\bar{\omicron}$ . Unpublished images of the text confirm Adam Łajtar’s suggestion (personal communication):  $\mu\alpha\omega\omega\omicron\gamma\Delta(\ ) \gamma\omicron\rho\tau(\ ) \epsilon\omicron(\ )$  (“Lord of the Elders”).
- ▶ DBMNT 1040  
ii, l. 5: P. QI III 56 –  $\epsilon\iota\tau\alpha\mu\mu\epsilon\omicron\omicron\omicron\omicron\omicron$ ; Browne 1996d, p. 131 –  $\epsilon\iota\tau\alpha\mu\mu\epsilon\omicron\omicron\omicron\omicron\omicron$ .
- ▶ DBMNT 1041  
l. 6: P. QI III 57 – “the one who recites it”; Browne 1996d, p. 131 – “that which it says.”
- ▶ DBMNT 1044  
l. 7: P. QI III 60 –  $\kappa\alpha\lambda(\ ) \sigma\epsilon\gamma\Delta(\ ) \kappa\omicron\pi\alpha\gamma\bar{\eta} \rho\alpha\phi\alpha\eta\lambda\eta\lambda\alpha\lambda\omicron$ ; see the commentary to P. QI IV 65, ll. 9-10.  
l. 14: P. QI III 60 –  $\alpha\lambda\gamma\omicron\gamma\eta\bar{\omicron} \pi\alpha\rho\rho\epsilon\cdot \bar{\Delta}\lambda\omicron$ , “4 plots in the inlet”; P. QI IV 67, l. 9, commentary – “4 plots in the (place?) of the *algou*.”
- ▶ DBMNT 1064  
l. 6: Donadoni 1967, p. 65 (no. 3) –  $\theta\epsilon\iota\eta \alpha\gamma\rho\alpha\psi\omicron\iota$ ; Łajtar 2003a, p. 13 –  $\theta\epsilon\gamma\eta\alpha$ .
- ▶ DBMNT 1111  
l. 7: Boyaval 1972, p. 23 –  $\tau\omicron\upsilon \bar{\alpha}[\beta\beta\bar{\alpha} \bar{\Lambda}[\acute{\epsilon}] \omega\gamma \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma(\kappa\acute{o}\pi\omicron\upsilon) \text{ΖΑΗ}$ , “l’abbé Léon (?), évêque de Saï”; van der Vliet 2008, p. 158 –  $\tau\omicron\bar{\nu} \delta(\omicron\upsilon\lambda\omicron\nu \sigma\omicron\upsilon) \acute{\alpha}\beta(\beta\bar{\alpha}) \Sigma\upsilon\mu[\acute{\epsilon}]\bar{\omega}\gamma \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\kappa(\acute{o}\pi\omicron\upsilon) \text{Ζαη}$ , “Abba Symeon, bishop of Sai.”
- ▶ DBMNT 1372  
ll. 2-3: Bietak – Schwarz 1987, p. 129 –  $\Pi\alpha\chi(\omega)\rho\alpha\varsigma \mid \vartheta\epsilon \gamma\alpha\iota\alpha$ ; Łajtar 2003a, p. 13 –  $\Pi\alpha\chi(\omega)\rho\alpha\varsigma \vartheta\epsilon\gamma\eta\alpha$ .
- ▶ DBMNT 2843  
ve, l. 1: P. QI IV 102 –  $\bar{\eta}\epsilon\pi\alpha\rho\chi(\omicron\varsigma)$ ; Grzegorz Ochała (personal communication) –  $i(\omicron\alpha\eta\eta\eta\omicron)\bar{\gamma} \epsilon\pi\alpha\rho\chi(\omicron\varsigma)$ .

